Télèphe fils d’Héraklès, **Strabon.**

**Strabon, *Geographica* XIII, 1, 70**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Strabon, *Geographica*, XIII, 1,70.**

**1)** Μεταξὺ δὲ Ἐλαίας τε καὶ Πιτάνης καὶ Ἀταρνέως καὶ Περγάμου Τευθρανία ἐστί, διέχουσα οὐδεμιᾶς αὐτῶν ὑπὲρ ἑβδομήκοντα σταδίους ἐντὸς τοῦ Καΐκου, καὶ ὁ Τεύθρας Κιλίκων καὶ Μυσῶν ἱστόρηται βασιλεύς. **2)** Εὐριπίδης δ´ ὑπὸ Ἀλέου φησὶ τοῦ τῆς Αὔγης πατρὸς εἰς λάρνακα τὴν Αὔγην κατατεθεῖσαν ἅμα τῷ παιδὶ Τηλέφῳ καταποντωθῆναι, φωράσαντος τὴν ἐξ Ἡρακλέους φθοράν· **3)** Ἀθηνᾶς δὲ προνοίᾳ τὴν λάρνακα περαιωθεῖσαν ἐκπεσεῖν εἰς τὸ στόμα τοῦ Καΐκου, τὸν δὲ Τεύθραντα ἀναλαβόντα τὰ σώματα τῇ μὲν ὡς γαμετῇ χρήσασθαι τῷ δ´ ὡς ἑαυτοῦ παιδί.

**4)** τοῦτο μὲν οὖν μῦθος, ἄλλην δέ τινα δεῖ γεγονέναι συντυχίαν, δι´ ἣν ἡ τοῦ Ἀρκάδος θυγάτηρ τῷ Μυσῶν βασιλεῖ συνῆλθε καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς διεδέξατο τὴν ἐκείνου βασιλείαν. **5)**πεπίστευται δ´ οὖν ὅτι καὶ ὁ Τεύθρας καὶ ὁ Τήλεφος ἐβασίλευσαν τῆς χώρας τῆς περὶ τὴν Τευθρανίαν καὶ τὸν Κάικον, **6)** ὁ δὲ ποιητὴς ἐπὶ τοσοῦτον μέμνηται μόνον τῆς ἱστορίας ταύτης, « ἀλλ´ οἷον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο  χαλκῷ ἥρω Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ´ ἀμφ´ αὐτὸν ἑταῖροι Κήτειοι κτείνοντο γυναίων εἵνεκα δώρων, » αἴνιγμα τιθεὶς ἡμῖν μᾶλλον ἢ λέγων τι σαφές. **7)** οὔτε γὰρ τοὺς Κητείους ἴσμεν οὕστινας δέξασθαι δεῖ, οὔτε τὸ „γυναίων εἵνεκα δώρων. » **8)**ἀλλὰ καὶ οἱ γραμματικοὶ μυθάρια παραβάλλοντες εὑρεσιλογοῦσι μᾶλλον ἢ λύουσι τὰ ζητούμενα. **9)** Ἐάσθω δὴ ταῦτα, ἐκεῖνο δ’ ὅπερ ἐστὶ μᾶλλον ἐν φανερῷ λαβόντες λέγωμεν, ὅτι ἐν τοῖς περὶ τὸν Κάικον τόποις φαίνεται βεβασιλευκὼς καθ’ Ὅμηρον ὁ Εὐρύπυλος, ὥστ’ ἴσως καὶ τῶν Κιλίκων τι μέρος ἦν ὑπ’ αὐτῷ, καὶ οὐ δύο δυναστεῖαι μόνον ἀλλὰ καὶ τρεῖς ὑπῆρξαν ἐν αὐτοῖς.

\*\*\*\*\*

— SdP —

[](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pergamon_Altar_-_Telephus_frieze_-_panel_44.jpg?uselang=fr)

Détail de la frise de Télèphe, [musée du Pergamon, Berlin.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mus%C3%A9e_de_Pergame)

La frise de [Télèphe](https://fr.wikipedia.org/wiki/T%C3%A9l%C3%A8phe) offre un style plus apaisé que la gigantomachie. Elle est constituée de panneaux de 1 mètre 58 de haut, de largeur variable (75 à 95 cm de largeur) et de 35 à 45 cm d’épaisseur. Une partie d’entre eux a été découverte dans une muraille bâtie au [VIIIe siècle](https://fr.wikipedia.org/wiki/VIIIe_si%C3%A8cle) pour défendre la ville contre les [Arabes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Arabes), située à 80 mètres environ de l’emplacement du Grand Autel. Les commentateurs s’accordent sur le fait que la frise — rapidement identifiée comme une Téléphie d’après un panneau montrant la prise en otage d’[Oreste](https://fr.wikipedia.org/wiki/Oreste) par Télèphe — doit être rattachée au Grand Autel. En effet, ce dernier est le seul monument d’envergure suffisante pour accueillir une frise de ces dimensions. En outre les panneaux utilisés se rapprochent de ceux de la gigantomachie.

Après l’allusion aux victoires de Pergame, ce sont ses origines mythologiques qui sont représentées. La composition est ici narrative : chaque panneau raconte un épisode de la vie du [héros](https://fr.wikipedia.org/wiki/Culte_h%C3%A9ro%C3%AFque_grec). Les sculpteurs ont ici rassemblé plusieurs traditions mythographiques, dont certaines ne sont pas conservées par ailleurs, pour former un récit continu. Ainsi, l’un des panneaux montre un prêtre accompagné de [satyres](https://fr.wikipedia.org/wiki/Satyre), sans que l’on sache quel rôle il joue dans la légende de Télèphe.

La partie conservée, qui représente un tiers de la frise originelle, ne compte pas moins de quatre-vingt-dix figures. Elle montre notamment les épisodes majeurs de la légende : l’oracle reçu par [Aléos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Al%C3%A9os), grand-père de Télèphe ; la construction du bateau dans lequel est abandonnée Augé, mère du héros ; la rencontre de Télèphe et de son père [Héraclès](https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%A9racl%C3%A8s) ou encore la prise d’otage d’[Oreste](https://fr.wikipedia.org/wiki/Oreste). Les panneaux sont fortement endommagés ; certains d’entre eux sont inachevés. Alors que la gigantomachie se distingue par son unité de ton, la frise de Télèphe fait varier les thèmes, changeant d’époque, de lieu et d’atmosphère d’un panneau à l’autre. (Wikipédia)

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

— SdP—

**Lecture guidée[[1]](#footnote-1) par Jean-Paul Woitrain .**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Strabon, *Geographica*, XIII, 1,70.** |  |
| 1a) Μεταξὺ δὲ Ἐλαίας τε καὶ Πιτάνης καὶ Ἀταρνέως καὶ Περγάμου Τευθρανία ἐστί,  1b) διέχουσα οὐδεμιᾶς αὐτῶν ὑπὲρ ἑβδομήκοντα σταδίους ἐντὸς τοῦ Καΐκου,  1c) καὶ ὁ Τεύθρας Κιλίκων καὶ Μυσῶν ἱστόρηται βασιλεύς. | **1a) Μεταξύ**+ gén.: entre, au milieu de. **Ἐλαία, ας (ἡ) :** Élæa (en Mysie). **Πιτάνη, ης (ἡ) :** Pitanè. **Ἀταρνεύς, έως, (ὁ) :** Atarnée**. Πέργαμος, ου (ἡ) :** Pergamos (Pergame en Mysie). **Τευθρανία, ας, (ἡ) :** Teuthranie (auj. Kalerga, en Turquie).  **1b) διέχω —**[ *fut.:* διέξω ; *aor-.2* : διέσχον **]—:** **I.** *tr.* écarter  ; **II.** *intr.*s’écarter, être écarté (de qc. ou qn. : gén. avec ou sans **ἀπό** ; de combien : acc. de distance) **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune. **Ὑπὲρ + acc.** : plus de, de plus de. **Ἑϐδομήκοντα** (οἱ, αἱ, τὰ) *indécl.:* soixante-dix. **Στάδιον, ου (τὸ) :** le stade, (mesure de 600 pieds grecs *ou* 625 pieds romains = 178 m environ ). **Ἐντός, *prép*.** (+ gén.) : à l'intérieur de, dans ; en deçà de. **κάῖκος, ου (ὁ) :** Caïque fleuve de Mysie.  **1c) Τεύθρας, αντος :** Teuthras anc. roi de Mysie. **Ἱστόρηται,** passif personnel : est dit être ; est connu pour être,etc. **Ἱστορέω :** chercher à savoir ; savoir, connaître ; décrire; passif personnel. **Κίλιξ, ικος ( (ὁ / ἡ) :** habitant ou originaire de Cilicie ; de Cilicie.  **Μυσός, οῦ, (ὁ) :** Mysien, de Mysie. | [13a,69] 69. Entre Elée, Pitané, Atarnée et Pergame, à 70 stades au plus de chacune de ces villes et en deçà du Caïcus, est Teuthranie, {dont le fondateur} Teuthras passe pour avoir régné sur les Ciliciens et les Mysiens. |
| 2a) Εὐριπίδης δ´ ὑπὸ Ἀλέου φησὶ τοῦ τῆς Αὔγης πατρὸς  2b) εἰς λάρνακα τὴν Αὔγην κατατεθεῖσαν ἅμα τῷ παιδὶ Τηλέφῳ καταποντωθῆναι, 2c)φωράσαντος τὴν ἐξ Ἡρακλέους φθοράν· | **2a) Φημί : dire —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ‖**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]—. Ἄλεος, Ἀλέου, m. :** Aleus /Aléos, roi légendaire d’Arcadie. **Αὔγη -ης, ἡ :** Bas du formulaire  Augé, fille d’Aléos, mère de Télèphe. **Αὐγή, ῆς (ἡ) :** lumière, l’éclat du soleil. **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père.  2b) **Λάρναξ, ακος (ἡ, ὁ) :** coffer. **Κατατίθημι** [▬ **P.** *aor.:* -ετέθην **]—** : déposer ; faire garder (en prison). **Ἅμα** **+ dat.:** en même temps que, avec. **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :** enfant ; fils, fille. **Τήλεφος**, **ου (ὁ) :** Télèphe fils d’Héraklès, roi de Mysie. **καταποντόω** -ῶ  (=**Καταποντίζω**) : jeter à la mer.  **2c)** **φωράω** -ῶ : prendre sur le fait un voleur ; convaincre qn de. **Ἡρακλῆς, έους (ὁ) :** Héraclès. Φ**θορά, ᾶς (ἡ) :** perdition, perte, ruine ; corruption, séduction. | Euripide raconte qu'Aléus, père d'Augé, ayant découvert que sa fille avait été séduite et mise à mal par Hercule, fit enfermer dans un coffre et jeter à la mer l'infortunée Augé avec Télèphe, l'enfant qu'elle avait eu d'Hercule ; |
| 3a) Ἀθηνᾶς δὲ προνοίᾳ τὴν λάρνακα περαιωθεῖσαν ἐκπεσεῖν εἰς τὸ στόμα τοῦ Καΐκου,  3b) τὸν δὲ Τεύθραντα ἀναλαβόντα τὰ σώματα τῇ μὲν ὡς γαμετῇ χρήσασθαι τῷ δ´ ὡς ἑαυτοῦ παιδί. | **3) Cst**. la ph. 3 est une infinitive dépendant de φησίν, Ph. 2. Voir le voc. de la Phr. 2.    3a) **Πρόνοια, ας (ἡ) :** oracle ; précaution ; providence. **περαιόω** -ῶ : transporter au delà. **Ἐκπίπτω** **—[***aor-2* : ἐξέπεσον  **]—:**  […] s’écarter de ; *avec* εἰς *ou* πρός, aller échouer dans *ou* sur. στόμα, ατος, τό :bouche, embouchure.    **3b) Ἀναλαμβάνω —[***aor-2* : ἀνέλαβον **]—:** accueillir, recevoir. **χρῶμαι-my (*inf*.: χρῆσθαι) + dat. :** se server de ; avoir des relations avec ; traiter comme. **Γαμετή, ῆς (ἡ)** : femme légitime, épouse. **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ : soi-même. | que, grâce à l'intervention providentielle de Minerve, le coffre, après avoir traversé heureusement toute la mer, était venu s'échouer à l'embouchure du Caïcus, où la mère et son enfant avaient été recueillis encore vivants par Teuthras, qui n'avait pas tardé à faire d'Augé sa femme et de Télèphe son fils adoptif. |
| 4) τοῦτο μὲν οὖν μῦθος, ἄλλην δέ τινα δεῖ γεγονέναι συντυχίαν,  4b) δι´ ἣν ἡ τοῦ Ἀρκάδος θυγάτηρ τῷ Μυσῶν βασιλεῖ συνῆλθε καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς διεδέξατο τὴν ἐκείνου βασιλείαν. | **Cst. Μῦθος est attribut de** τοῦτο.  **Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394) ; **μὲν οὖν… δέ**: chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition  (Joëlle Bertrand. § 235) . 4B° δι´ ἣν…  : prop. relative.  **4a) Μῦθος, ου** **(ὁ) :** parole, discours, fable, récit.  δεῖ + infve : il faut que. **Γίγνομαι —[** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι** ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu.    **Συντυχία**, ας (ἡ): rencontre, conjoncture, événement, circonstance.  **4b)** **διά** + acc.: avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de. **Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille. **Ἀρκάς, άδος (ὁ, ἡ) :** roi des Arcadiens. **Συνέρχομαι** **—[**συνελεύσομαι, συνῆλθον, συνελήλυθα **]—** : se réunir, se rassembler ; s'unir avec (+ dat.). Δ**ιαδέχομαι, my : [**aor : διεδεξάμην] : recevoir par succession. **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume. | Mais ce n'est là qu'une fable, et il est évident qu'un autre concours de circonstances a dû amener cette union de la fille d'un roi d'Arcadie avec le roi des Mysiens et la transmission du sceptre de celui-ci au fils de cette princesse. |
| 5) πεπίστευται δ´ οὖν ὅτι καὶ ὁ Τεύθρας καὶ ὁ Τήλεφος ἐβασίλευσαν τῆς χώρας τῆς περὶ τὴν Τευθρανίαν καὶ τὸν Κάικον, | 5) **cst**. **πεπίστευται** : passif impers. : on croit (que ) **Πιστεύω :** se fier à, croire. **Βασιλεύω**  **– [*fut.*:** βασιλεύσω ; *aor.*: ἐβασίλευσα ; *pft*.: βεβασίλευκα**] – :** (intr.) : être roi, régner (sur : gén.). **Χώρα, ας (ἡ) :** espace, pays, contrée. **Περὶ** + acc : autour de ; dans la région de.  **NB. τῆς χώρας τῆς περὶ...** Au lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).** | Quoi qu'il en soit, s'il est un fait généralement admis, c'est que Teuthras et Télèphe ont régné sur tout le canton qui dépend de Teuthranie et qu'arrose le Caïcus. |
| 6a) ὁ δὲ ποιητὴς ἐπὶ τοσοῦτον μέμνηται μόνον τῆς ἱστορίας ταύτης,  6b) « ἀλλ´ οἷον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῷ ἥρω Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ´ ἀμφ´ αὐτὸν ἑταῖροι Κήτειοι κτείνοντο γυναίων εἵνεκα δώρων, »  6c) αἴνιγμα τιθεὶς ἡμῖν μᾶλλον ἢ λέγων τι σαφές. | **6a) Ποιητής, οῦ (ὁ) :** auteur, créateur  2) *Abs.* **ὁ ποιητής** = Homère (*poète par excellence*). **εἰς / ἐπὶ τοσοῦτον :** jusqu’à ce point ; **εἰς / ἐπὶ τοσοῦτον + gén. :** jusqu’à ce point de, ce degré de.  **Μιμνῄσκω**  **:** faire souvenir, rappeler, ▬ **μιμνῄσκομαι, my (** **μέμνημαι**, pft au sens de pst **)— :** se souvenir de ou que ; faire mention de (avec gén.). **μόνον** : seulement. **Ἱστορία, ας (ἡ) :** recherche, information ; récit ; histoire.  **6b)** **citation** de l’Odyssée : voir la citation complète dans le tableau ci-dessous. **οἷον** introduit une interrogative indirecte, dépendant de  **ἀλλ´ <μέμνηται>… Κατεναίρω—:** tuer ;▬ **My (***aor-1***: κατενηράμην) :** tuer (Hom.). **Ἥρω,** *acc. de* **Ἥρως, ωος (ὁ) :** […] héros. **Εἵνεκα = ἕνεκα,** *Prép*. (+ gén.) : à cause de, pour l'amour de.   **Τηλεφίδης, ου (ὁ) :** le fils de Téléphos. **χαλκός, οῦ (ὁ) :** bronze ; arme de bronze. **Εὐρύπυλος, ου :** Eurypyle. **Ἑταῖρος, ου (ὁ)** **:** compagnon.  **6c) τιθεὶς**, *part. aor. act. de* **τίθημι** : poser, placer, établir ; apposé à « ὁ ποιητὴς ». **μᾶλλον… ἢ :** plutôt que, plus que. **Αἴνιγμα, ατος (τό)** : parole obscure ou équivoque, énigme. **Σαφής, ής, ές :** clair, manifeste ; véritable, sûr, certain, inspirant confiance. | Quant au témoignage d'Homère sur cette même tradition, il se réduit au peu que voici : «Tel était le fils de Télèphe, le héros Eurypyle ; et quand le fer {de Néoptolème} trancha le fil de ses jours, les Cétéens, ses compagnons, tombèrent en foule autour de lui, victimes eux aussi de la tentation d'une femme» (Od. XI, 519), sans compter qu'en s'exprimant comme il fait le poète nous pose une énigme plutôt qu'il ne nous instruit de rien de positif. |
| 7) οὔτε γὰρ τοὺς Κητείους ἴσμεν οὕστινας δέξασθαι δεῖ, οὔτε τὸ „γυναίων εἵνεκα δώρων.“ | **7a) οὔτε… οὔτε**: ni… ni **Οἶδα :** savoir pour avoir vu (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir*) ; ***—[*** *Inf pst* : **εἰδέναι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **]—.** Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui quel qu'il soit ; 2) interr. indir. (*cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle.   δεῖ +inf.: il faut + inf. **Δέχομαι**  **– [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην **] –** : recevoir (dans son esprit) → *d’où* : comprendre, juger. | Car nous ne savons ni quel peuple il a voulu désigner sous ce nom de Cétéens, ni à quoi font allusion ces derniers mots «victimes de la tentation d'une femme» ; |
| 8) Ἀλλὰ καὶ οἱ γραμματικοὶ μυθάρια παραβάλλοντες εὑρεσιλογοῦσι μᾶλλον ἢ λύουσι τὰ ζητούμενα. | **8)** **Γραμματικός, ή, όν :** qui concerne l’art d’écrire ou de lire ; **ὁ γραμματικός :** qui enseigne à lire et à écrire ; philologue. **μυθάριον,** ου (τό) : petite fable, petit récit. **Παραβάλλω : (tr) :** jeter en pâture ; jeter hors du droit chemin ; comparer, mattre en parallèle. **εὑρεσιλογέω -ῶ :** imaginer des paroles *ou* des raisons pour expliquer qch, *càd* parler beaucoup pour ne rien dire. **λύω** : délier ; résoudre. **Ζητέω-ῶ —(tr.) :** chercher. | et les grammairiens, de leur côté, en multipliant les citations et les rapprochements, font plutôt étalage d'érudition mythologique qu'ils n'éclaircissent et ne résolvent la question. |
| **9a)** Ἐάσθω δὴ ταῦτα, ἐκεῖνο δ’ ὅπερ ἐστὶ μᾶλλον ἐν φανερῷ λαβόντες λέγωμεν,  **9b)** ὅτι ἐν τοῖς περὶ τὸν Κάικον τόποις φαίνεται βεβασιλευκὼς καθ’ Ὅμηρον ὁ Εὐρύπυλος, **9c)** ὥστ’ ἴσως καὶ τῶν Κιλίκων τι μέρος ἦν ὑπ’ αὐτῷ,  **9d)** καὶ οὐ δύο δυναστεῖαι μόνον ἀλλὰ καὶ τρεῖς ὑπῆρξαν ἐν αὐτοῖς. | **9a)** **ταῦτα** est sujet du passif **Ἐάσθω. Ἐάσθω** *impér. pst my-pass, 3° sg, de* **Ἐάω - ἐῶ (intr et tr.):** laisser, permettre, laisser de côté, négliger, renoncer à. **Ἐκεῖνο,** antécédent de **ὅπερ**, est cod de **λαβόντες**. **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir ; ⇒ garder / considérer comme recevable. **Φανερός, ά, όν :** visible ; clair évident, manifeste. **λέγωμεν** est au subjonctif !  **9b)** **Cst. 9b est une** complétive dépendant de λέγωμεν. ὁ Εὐρύπυλος est sujet du passif personnel φαίνεται ; βεβασιλευκὼς,*part. pft actif*, est attribut de ce sujet. **φαίνομαι-my**  (intr.) : briller, luire; paraître au jour ; avec part.apposé : se montrer comme (ayant ou étant…); être ostensiblement (en train de courir, boire manger,etc.), avoir manifestement (fait/ dit/ régné, etc.). **Τόπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit ; place ; région. **Περί + acc** . :autour de. **Εὐρύπυλος, ου :** Eurypyle, fils de Téléphe.  **9c)** Cst. 9c est une prop. consécutive. αὐτῷ désigne Eurypyle. **Ὥστε** : si bien que. **Ἴσως :** également, peut-être.  **Μέρος, εος-ους (τό) :** partie, part.  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. **Ὑπό + dat :** sous; au bas de, au pied de ; sous (dépendance, autorité, influence).  **9d)** καὶ οὐ δύο δυναστεῖαι μόνον ἀλλὰ καὶ τρεῖς ὑπῆρξαν ἐν αὐτοῖς.  **Cst**. 9d est une deuxième consécutive étroitement reliée à la précédente par καὶ... καί. οὐ μόνον… ἀλλὰ καὶ : non seulement… mais aussi. **Δυναστεία, ας (ἡ) :** domination, puissance; (pouvoir absolu d'une) oligarchie; *(post.)* Gouvernement (ville, province). **Ὑπάρχω** **—[ *fut.*:** ὑπάρξω ; *aor.*: ὑπῆρξα **]—:** commencer ; […] être, exister antérieurement ; être ; commander à, dominer sur (+ dat.). | [13a,70] 70. Laissons donc cela de côté, et, ne prenant du témoignage d'Homère que ce qui est clair et précis, disons que, comme, d'après lui, Eurypyle paraît avoir régné sur toute la contrée qu'arrose le Caïcus, il pourrait se faire qu'une partie aussi du territoire cilicien eût été rangée sous son autorité et que ce territoire eût ainsi formé trois principautés, au lieu de deux. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |
| --- |
| **Strabon, Traduction du site Perseus.**  **1a)** Between Elaea, Pitane, Atarneus, and Pergamum lies Teuthrania, which is at no greater distance than seventy stadia from any of them and is this side the Caïcus River; and the story told is that Teuthras was king of the Cilicians and Mysians.  **2)** Euripides[[2]](#footnote-2) says that Auge, with her child Telephus, was put by Aleus, her father, into a chest and submerged in the sea when he had detected her ruin by Heracles, but that by the providence of Athena the chest was carried across the sea and cast ashore at the mouth of the Caïcus, and that Teuthras rescued the prisoners, and treated the mother as his wife and the child as his own son.[[3]](#footnote-3)  **4)** Now this is the myth, but there must have been some other issue of fortune through which the daughter of the Arcadian consorted with the king of the Mysians and her son succeeded to his kingdom. It is believed, at any rate, that both Teuthras and Telephus reigned as kings over the country round Teuthrania and the Caïcus,  **6)** though Homer goes only so far as to mention the story thus:  “But what a man was the son of Telephus, the hero Eurypylus, whom he slew with the bronze; and round him were slain many comrades, Ceteians, on account of a woman's gifts.”[[4]](#footnote-4)[3](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0198%3Abook%3D13%3Achapter%3D1%3Asection%3D69#note3)  **7)** The poet thus sets before us a puzzle instead of making a clear statement; for we neither know whom we should understand the poet to mean by the "Ceteians" nor what he means by "on account of the gifts of a woman";[[5]](#footnote-5) but the grammarians too throw in petty myths, more to show their inventiveness than to solve questions.  **8)** 13.1.70 However, let us dismiss these; and let us, taking that which is more obvious, say that, according to Homer, Eurypylus clearly reigned in the region of the Caïcus, so that perhaps a part of the Cilicians were subject to him, in which case there were three dynasties among them and not merely two. **9)**This statement is supported by the fact that there is to be seen in the territory of Elaea a torrential stream called the Ceteius; this empties into another like it, and this again into another, and they all end in the Caïcus. |

\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Homère, *Odyssée* XI, 517-521[[6]](#footnote-6).**  Ulysse console l’âme d’Achille aux enfers, en lui contant les exploits héroïques de son fils Néoptolème. | |
| « Non, je n'ai point de nouvelles de l'irréprochable Pélée; mais sur ton cher fils Néoptolème, je te dirai toute la vérité, comme tu me le demandes. […] Je ne saurais… | |
| **517.** πάντας δ᾽ οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ᾽ ὀνομήνω,[[7]](#footnote-7)  **518.** ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν ἀμύνων Ἀργείοισιν, [[8]](#footnote-8) **519.** ἀλλ᾽ οἷον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῷ, [[9]](#footnote-9) **520.** ἥρω᾽ Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ᾽ ἀμφ᾽ αὐτὸν ἑταῖροι [[10]](#footnote-10) **521.** Κήτειοι κτείνοντο γυναίων εἵνεκα δώρων.[[11]](#footnote-11) | Je ne saurais dénombrer et nommer tous ceux qu'il tua en défendant les Argiens. Mais quel guerrier était le fils de Télèphe, le héros Eurypyle, qu'il tua par le bronze ! et nombre de ses compagnons Cétéens tombèrent autour de lui, à cause de présents faits à une femme; […] » |
| Ainsi parlais-je; et l'âme du petit-fils d'Èaque, aux pieds légers s'en allait, traversant à grands pas la prairie d'asphodèles, joyeuse de m'entendre dire que son fils se distinguait entre tous. | |

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

\*

Une dissertation de Madame Julia Bozmarov portant sur le mythe de Télèphe

est mise en ligne sur ce même site.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. . Il est recommandé de lire le texte entier plusieurs fois, en grec, avant de commencer la lecture guidée. Puis de recommencer la lecture seule du début à la fin du texte après chaque nouvelle phrase travaillée en détail. La compréhension de la suite du texte se fera ainsi de plus en plus fuide.   
   Les références grammaticales (*cf*. ***Rg*** § \*\*\*) sont celles de la grammaire Ragon, Dain, De Foucault, Poulain, chez De Gigord. [↑](#footnote-ref-1)
2. . Eur. Fr. 696 (Nauck). *(Note du site Perseus)*. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Cf. 12. 8. 2, 4. [↑](#footnote-ref-3)
4. . **Hom. *Od*. 11.521** [↑](#footnote-ref-4)
5. . On the variant myths of Auge and Telephus see Estathius Hom. Od. 11.521; also Leaf's note and references (p. 340). [↑](#footnote-ref-5)
6. . Voir Homère, *Odyssée* XI, 517 - 521 sur le site de G. Jeanneau, pages préparées par Jean-Paul Woitrain. [↑](#footnote-ref-6)
7. **.— Vers 517—  voir vers 328. Μυθήσομαι** : sbj aor. à v. brève (**J.B.** § 18,c & 43) ; subj. éventuel trad. par un futur  **ὀνομήνω** : sbj aor. éventuel (= futur) ; **ὀνομαίνω** **—[** ; *fut* : ὀνομανῶ ; *aor* : ὠνόμηνα ; *pft :* inus*.***]—:** nommer. [↑](#footnote-ref-7)
8. **.— Vers 518—  Ἀμύνω :** écarter, repousser, défendre, protéger (*avec l’objet protégé au datif*) **ὅσσος = ὅσος, η, ον :**  combien grand (pl.) combien nombreux; (aussi) nombreux que, autant que ; tous ceux qui **λαός, οῦ (ὁ)  (*Ion*. ληός ; *Att*. Λεώς) :** peuple, foule, masse ; nation ; (pl.) soldats ; fantassins […] (ὅσσον λαὸν : sg collectif, développe πάντας sous forme d’interro indirecte J. B. *ad loc.* ). [↑](#footnote-ref-8)
9. **.— Vers 519—**  **Τηλεφίδης, ου (ὁ) :** le fils de Téléphos c-à-d. Eurypylos **κατεναίρω :** tuer  **▬ My (***aor-1***: κατενηράμην) :**  tuer (Hom.) **χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; airain ; bronze ; arme de bronze […] **οἷος, α, ον,***pr. excl.*: quel ; οἷον est attribut : je dirai quel héros il tua en la personne de (J.B.) [↑](#footnote-ref-9)
10. **.— Vers 520—  Εὐρύπυλος, ου :** Eurypyle, fils de Téléphe, roi de Mysie, le dernir chef venu au secours des Troyens (J.B.) **ἥρως, ωος (ὁ) :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros **ἡρῷος, ος, ον :** de héros **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon.  [↑](#footnote-ref-10)
11. **.— Vers 521—  Κήτειοι, ων, οἱ :** les Kéteies peuple de Misie (Hom.) **κτείνω** : tuer **εἵνεκα = ἕνεκα :** *Prép*. : (+ gén.)  à cause de, en faveur de, pour l'amour de ; par rapport à […] **γύναιος, α, ον :** qui concerne un femme ; **‖ γύναιa δῶρα :** présents faits à une femme ( Od. XI, 521 ; 15,247). La mère d’Erypyle, Astyochè, avait reçu de Priam des cadeaux pour la persuader d’envoyer son fils à la guerre (Jean .Bérard).  [↑](#footnote-ref-11)